

50 (1953) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 29

A. TITEL

*Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk
België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de handelspolitiek;
Luxemburg, 9 December 1953*

B. TEKST**Protocol inzake de handelspolitiek**

De Regeringen van Nederland, België en Luxemburg zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Ten einde een hechtere economische samenwerking te verwezenlijken, aanvaarden en volgen de drie Regeringen in hun economische betrekkingen met derde landen een gemeenschappelijke politiek op het gebied van het handels- en betalingsverkeer.

Gelijktijdig met deze gemeenschappelijke politiek terzake van het handels- en betalingsverkeer, moeten op het gebied van het interne verkeer en behoudens het bepaalde in artikel 7 van dit Protocol, alle kwantitatieve belemmeringen op de goederenbeweging, welke ook de oorsprong of de herkomst van deze goederen is, en de uitwisseling van diensten tussen de drie landen, worden afgeschaft.

Artikel 2

De gemeenschappelijke handelspolitiek is er op gericht de uitwisseling van goederen en diensten met derde landen tot een zo groot mogelijke ontwikkeling te brengen, met inachtneming van de internationale overeenkomsten waarbij de drie landen Partij zijn, alsmede van de monetaire situatie van de drie landen gezamenlijk ten opzichte van derde landen.

Deze politiek wordt het best verwezenlijkt door de vrijheid van het handels- en dienstenverkeer toe te passen, zowel door de drie landen ten opzichte van derde landen als door deze ten opzichte van de drie landen.

Ingeval de door de drie Regeringen toegepaste vrijheid, die in de vorige alinea wordt beoogd, door bepaalde landen niet met voldoende wederkerigheid wordt beantwoord, worden in onderlinge overeenstemming geëigende maatregelen genomen met het doel de ontwikkeling van de goederen- en dienstenuitwisseling met die landen te bevorderen.

Artikel 3

De drie Regeringen verbinden zich al naar gelang de mogelijkheden gemeenschappelijke onderhandelingen te voeren en gemeenschappelijke handelsaccorden te sluiten, gepaard aan gemeenschappelijke of parallele betalingsaccorden, met dien verstande, dat deze gemeenschappelijke politiek verwezenlijkt moet zijn binnen een termijn van niet langer dan twee jaar.

Protocole relatif à la politique commerciale

Les Gouvernements néerlandais, belge et luxembourgeois sont convenus des dispositions ci-après:

Article 1er

En vue de réaliser une coopération économique plus étroite, les trois Gouvernements adopteront et poursuivront dans leurs relations économiques avec les pays tiers, une politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements.

A cette politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements doit correspondre, dans le domaine intérieur et sans préjudice des dispositions de l'article 7 du présent Protocole, la suppression de toutes entraves quantitatives pour la circulation des marchandises, quels que soient leur origine et leur provenance, et l'échange des services entre les trois pays.

Article 2

La politique commerciale commune tendra à développer au maximum les échanges de marchandises et de services avec les pays tiers, en tenant compte des accords internationaux auxquels les trois pays sont Parties, ainsi que de la situation monétaire de l'ensemble des trois pays à l'égard des pays tiers.

Cette politique sera le mieux réalisée par la liberté des échanges de marchandises et de services, pratiquée tant par les trois pays à l'égard des pays tiers que par ceux-ci vis-à-vis des trois pays.

Au cas où la politique de libre échange pratiquée par les trois Gouvernements et visée à l'alinéa précédent, ne rencontrerait pas une réciprocité suffisante de la part de certains pays, des mesures appropriées seront arrêtées de commun accord en vue de promouvoir le développement des échanges de marchandises et de services avec ces pays.

Article 3

Les trois Gouvernements s'engagent au fur et à mesure des possibilités, à négocier et à conclure des accords commerciaux communs, ceux-ci allant de pair avec des accords de paiement communs ou parallèles, étant entendu que cette politique commune devra être réalisée dans un délai qui ne peut dépasser deux ans.

De in deze accoorden op te nemen contingenten zijn, zowel wat betreft de invoer als de uitvoer, gemeenschappelijke contingenten, behalve voor de producten, waarvoor het verkeer tussen de drie landen niet vrij is.

Het Comité van Ministers bedoeld in artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, kan uitzonderingen op de hierboven vermelde regels vaststellen.

Artikel 4

De Regeringen plegen onderling overleg over de maatregelen, die zij ter bevordering van de uitvoer wensen te treffen.

Artikel 5

De Regeringen komen overeen de voorschriften aangaande het wissel- en betalingsverkeer in de drie landen te coördineren ten einde te vermijden, dat de ingezetenen van één der drie landen, uit hoofde van deze voorschriften in gunstiger concurrentieverhoudingen komen te verkeren, dan de ingezetenen van de andere twee landen.

Artikel 6

Ten aanzien van internationale organisaties en conferenties aangaande het buitenlandse handels- en betalingsverkeer stemmen de drie Regeringen hun politiek op elkaar af, ten einde een gemeenschappelijke houding te bereiken.

Artikel 7

Het Comité van Ministers bedoeld bij artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, werkt de in de artikelen 1—6 genoemde beginselen van de gemeenschappelijke handelspolitiek uit en stelt de uitvoeringsmodaliteiten vast. Tevens stelt het de uitzonderingen vast op het vrije verkeer van goederen en diensten tussen de gebieden van de drie landen, waarbij de bepalingen van bestaande Protocollen en andere overeenkomsten in acht genomen worden.

Les contingents à prévoir aux susdits accords seront des contingents communs, tant à l'importation qu'à l'exportation, sauf pour les produits dont les échanges ne sont pas libres entre les trois pays.

Le Comité Ministériel prévu à l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953, pourra déterminer les exceptions aux règles ci-dessus.

Article 4

Les Gouvernements se concerteront au sujet des mesures qu'ils se proposent de prendre en vue de promouvoir les exportations.

Article 5

Les Gouvernements sont convenus de coordonner la réglementation des changes et des paiements dans les trois pays, afin d'éviter que les ressortissants de l'un des trois pays soient placés du chef de cette réglementation dans des conditions de concurrence plus favorables que les ressortissants des autres deux pays.

Article 6

A l'égard des organisations et des conférences internationales traitant du commerce extérieur et de paiements internationaux, les trois Gouvernements concerteront leur politique en vue d'arriver à une attitude commune.

Article 7

Le Comité des Ministres prévu à l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953, assume l'élaboration des principes de la politique commerciale commune, visés aux articles 1 à 6 inclusivement, et en fixe les modalités d'exécution. Il détermine en outre les exceptions à la libre circulation des marchandises et au libre échange des services entre les territoires des trois pays, en respectant les Protocoles et les autres arrangements existants.

Artikel 8

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

Het zal in werking treden op de dag, dat de derde akte van bekrachtiging wordt nedergelegd.

Het wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Het kan niet opgezegd worden dan na een termijn van een jaar en de opzeggingstermijn bedraagt een jaar. Geen der Partijen heeft echter het recht het Protocol op te zeggen voordat het Comité van Ministers de gelegenheid gehad heeft de moeilijkheden, zo die zich zouden voordoen, te onderzoeken en een oplossing gezocht heeft, die toelaat het Protocol te blijven toepassen.

Voorwaarde voor de geldigheidsduur is het bestaan van het Accoord houdende instelling van een Europese Betalingsunie.

Indien dit Accoord ophoudt te bestaan of de toepassing voor de B.L.E.U. en/of voor Nederland wordt opgeschort of afgeschaft, plegen de drie landen onmiddellijk overleg met het oogmerk de nodige wijzigingen aan te brengen in dit Protocol en te trachten een betalingstelsel te vinden, dat bevredigende mogelijkheden biedt voor de regeling van de betalingen onderling en ten opzichte van derde landen.

Indien dit stelsel niet binnen een termijn van drie maanden met ingang van de datum waarop het E.B.U.-Accoord niet meer van toepassing is, kan worden ingesteld, zal dit Protocol bij het aflopen van deze termijn van rechtswege ophouden te bestaan.

Artikel 9

De toepassing van dit Protocol is beperkt tot het gebied van de drie landen in Europa.

Iedere partner behoudt zich echter het recht voor om in de accoorden bedoeld bij artikel 3 van het Protocol clausules in te lassen die van belang zijn voor de landen of overzeese gebieden waarmede hij verbonden is door een speciaal politiek, economisch of monetair regiem.

Article 8

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Il entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

Il est conclu pour une durée illimitée. Il ne pourra être dénoncé qu'après un terme d'un an et le préavis de dénonciation aura une durée d'un an. Toutefois, aucune Partie n'aura le droit de dénoncer le Protocole avant que le Comité des Ministres n'ait eu l'occasion d'examiner les difficultés qui se seraient produites et n'ait recherché une solution permettant de maintenir le Protocole en application.

Toutefois, cette durée est conditionnée par l'existence de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements.

Si cet Accord prenait fin, ou si son application était suspendue ou prenait fin en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et/ou les Pays-Bas, les trois pays se concerteraient immédiatement en vue d'apporter au présent Protocole les modifications qui s'imposeraient, et de rechercher un régime de paiements offrant des possibilités satisfaisantes de règlement entre eux, et à l'égard des pays tiers.

Si ce régime ne peut être instauré dans un délai de trois mois à dater du jour où l'Accord U.E.P. cesse d'être applicable, le présent Protocole prendra fin de plein droit à l'expiration de cette période.

Article 9

L'application du présent Protocole est limitée aux territoires des trois pays en Europe.

Toutefois, chaque partenaire se réserve le droit d'insérer dans les accords visés à l'article 3 du Protocole des clauses intéressant les pays ou territoires d'outre-mer auxquels il se trouve lié par un régime politique, économique ou monétaire particulier.

TEN BLIJKE waarvan de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Luxemburg, op 9 December 1953, in drievoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le 9 décembre 1953, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Voor de Nederlandse Regering,

Pour le Gouvernement néerlandais,

(w.g.) J. LUNS.

Voor de Belgische Regering,

Pour le Gouvernement belge,

(w.g.) P. van ZEELAND.

Voor de Luxemburgse Regering,

Pour le Gouvernement luxembourgeois,

(w.g.) BECH.

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft, ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging is voorzien in artikel 8, eerste lid, van het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen, ingevolge artikel 8, lid 2, in werking treden op de dag der nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, voor onbepaalde tijd, op voorwaarden die omschreven zijn in artikel 8, leden 3 en 4.

J. GEGEVENS

Van het op 24 Juli 1953 te 's-Gravenhage ondertekende Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek,

waarnaar in artikel 3, lid 3, en in artikel 7 van het Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 27.

Van het op 19 September 1950 te Parijs ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, waarnaar in artikel 8 wordt verwezen, zijn de Franse en de Engelse tekst, zoals die tot op 1 April 1953 zijn gewijzigd en aangevuld, geplaatst in *Trb.* 1953, 40.

Uitgegeven de zeven en twintigste Februari 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.